



CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM
VIETNAM REGISTER

ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI
ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI
ĐIỆN THOẠI/ TEL: +84 24 37684701
FAX: +84 24 37684779
EMAIL: vr-id@vr.org.vn
WEB SITE: www.vr.org.vn

THÔNG BÁO KỸ THUẬT TÀU BIỂN
TECHNICAL INFORMATION ON SEA-GOING SHIPS

Ngày 26 tháng 3 năm 2020
Số thông báo: 019TI/20TB

Nội dung: Hướng dẫn của Paris MOU về tác động của COVID-19.

Kính gửi: Các chủ tàu/ công ty quản lý tàu biển
Các đơn vị đăng kiểm tàu biển

Ngày 26/3/2020, Tổ chức Paris MoU (Bản ghi nhớ Paris về kiểm soát của quốc gia có cảng khu vực Tây Âu - Bắc Đại Tây Dương) đã ra thông cáo báo chí với tiêu đề “Hướng dẫn của Paris MoU về tác động của COVID-19”.

Trong thông cáo báo chí, Paris MoU thừa nhận cuộc khủng hoảng mà ngành vận tải biển quốc tế đang phải đối mặt. Paris MoU đang làm việc để giúp các cơ quan có thẩm quyền của các thành viên bảo vệ sức khỏe và sự an toàn của các nhân viên kiểm soát của quốc gia có cảng (PSCO), và cả những người đi biển làm việc trên tàu. Paris MoU cũng thừa nhận tại thời điểm này, điều cần thiết là phải giữ cho chuỗi cung ứng mở, và cũng là rất khó khăn cho các chủ tàu trong việc sắp xếp các cuộc kiểm tra tàu. Người đi biển cũng rất khó khăn để tham gia các khóa đào tạo cần thiết và xác nhận lại chứng chỉ chuyên môn của mình.

Về vấn đề này, Paris MoU đã xây dựng hướng dẫn tạm thời cho các cơ quan có thẩm quyền của các thành viên trong cuộc khủng hoảng COVID-19. Hướng dẫn thừa nhận cần phải áp dụng tính linh hoạt trong hoàn cảnh đặc biệt này. Bị ép buộc bởi tình huống hiện tại, các cơ quan có thẩm quyền của các thành viên đã thực hiện các biện pháp quốc gia đang ảnh hưởng đến thể chế kiểm soát của quốc gia có cảng tại khu vực.

Hướng dẫn tạm thời đưa ra các tham số cho việc áp dụng cách tiếp cận thực dụng sẽ được thực hiện trong khu vực. Giải pháp của phương pháp này là sự công nhận các biện pháp đang được các quốc gia tàu mang cờ quốc tịch thực hiện thừa nhận những thách thức mà ngành hàng hải đang phải đối mặt. Hướng dẫn cho các cơ quan thực hiện kiểm soát của quốc gia có cảng đã được xây dựng liên quan đến:

- Tác động của việc trì hoãn các cuộc khảo kiểm tra và đánh giá tàu
- Gia hạn hiệu lực các giấy chứng nhận của tàu

- Thời gian phục vụ kéo dài trên tàu của thuyền viên
- Thời gian trì hoãn đối với việc chứng nhận thuyền viên (STCW 95 và MLC, 2006)

Theo nguyên tắc chung, cách tiếp cận thực dụng liên quan đến các vấn đề đề cập ở trên được khuyến nghị nên được thực hiện trên cơ sở từng trường hợp cụ thể trong thời gian tối đa ba tháng. Trong những trường hợp như vậy, mong muốn sẽ có sự tham gia tích cực của quốc gia tàu mang cờ quốc tịch và, nếu phù hợp, tổ chức đăng kiểm tàu. Điều này bao gồm bằng chứng là tàu có kế hoạch mà theo đó tàu sẽ quay lại tuân thủ các yêu cầu.

Việc có thực hiện kiểm tra tàu hay không vẫn do quốc gia có cảng quyết định. Tàu có thể được coi là tự cách ly chỉ khi không có giao tiếp tàu-bờ.

Hướng dẫn tạm thời có thể được xem xét, khi thích hợp, để phù hợp với sự phát triển nhanh chóng liên tiếp của virus COVID-19 và các sáng kiến trong tương lai của các bên liên quan.

Trong thông cáo báo chí, Paris MoU mong muốn bày tỏ tình đoàn kết với ngành vận tải biển quốc tế và những người đi biển vào thời điểm khó khăn này.

Chúng tôi xin gửi kèm theo Thông báo kỹ thuật tàu biển này nguyên bản tiếng Anh thông cáo báo chí nêu trên của Paris MoU, đề nghị các Quý Đơn vị phổ biến đến tất cả các công ty vận tải biển và các tàu.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo/ Thông báo kỹ thuật tàu biển* của Cổng thông tin điện tử Cục ĐKVN: <http://www.vr.org.vn>.

Nếu Quý Đơn vị cần thêm thông tin, đề nghị liên hệ:

Cục Đăng kiểm Việt Nam

Phòng Tàu biển

Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Phường Mỹ Đình 2, Quận Nam Từ Liêm,

Hà Nội Điện thoại: +84 24 37684701 (số máy lẻ: 521)

Fax: +84 24 37684722

Thư điện tử: taubien@vr.org.vn; bangph@vr.org.vn

Xin gửi đến các Quý Đơn vị lời chào trân trọng./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Phòng QP, TB, CN, HTQT;
- Trung tâm VRQC, TH;
- Các chi cục đăng kiểm;
- Lưu TB./.

Press release

26 March 2020

PARIS MOU GUIDANCE REGARDING THE IMPACT OF COVID-19

The Paris Memorandum of Understanding on Port State Control (Paris MoU) acknowledges the crisis which the international shipping industry is facing. The Paris MoU is working to help Member Authorities protect the health and safety of our Port State Control Officers and also the seafarers on the ships. The Paris MoU acknowledges further that at this time it is essential to keep supply chains open and also that it is proving very difficult for shipowners to arrange vessel surveys. It is also very difficult for seafarers to attend the required training courses and to revalidate their certificates.

In this regard the Paris MoU has developed temporary guidance for its Member Authorities during the COVID-19 crisis. The guidance recognises that there is a need to apply flexibility under these special circumstances. Forced by the current situation, Member Authorities have implemented national measures which are affecting the region's port State control regime.

The temporary guidance sets out parameters for the adoption of a pragmatic approach to be taken in the region. The key to this approach is the recognition that measures are being taken by flag States recognising the challenges the maritime industry is facing. Guidance for the port State control Authorities has been drafted regarding:

- Impact of delays for surveys, inspections and audits
- extensions of validity of the ship's certificates
- extended periods of service on board
- delaying periods for personnel certification (STCW'95 and MLC,2006)

As a general principle, a pragmatic approach regarding the mentioned issues is suggested to be taken on a case-by-case basis for periods up to maximum three months. In such cases it is expected that there is active involvement of the flag State, and, if appropriate, the Recognised Organisation. This would include evidence that

the ship has a plan that covers how the ship will be brought back in compliance with the requirements.

Whether an inspection takes place remains the decision of the port State. A vessel can be considered self-isolating only if there are no ship-shore interfaces.

The temporary guidance may be reviewed, as appropriate, to keep aligned with the rapidly successive developments of the COVID-19 virus and future initiatives by relevant stakeholders.

The Paris MoU wishes to express its solidarity with the international shipping sector and the seafarers at this difficult time.

Contact

Mr. Luc Smulders
Secretary-General
Paris MoU on Port State Control

PO Box 16191
2500 BD The Hague
The Netherlands

Tel: +31 (0)6 1535 9772
E-mail: luc.smulders@parismou.org
Web-site: www.parismou.org

Notes to editors:

Regional Port State Control was initiated in 1982 when fourteen European countries agreed to coordinate their port State inspection effort under a voluntary agreement known as the Paris Memorandum of Understanding on Port State Control (Paris MOU). Currently 27 countries are member of the Paris MOU. The European Commission, although not a signatory to the Paris MOU, is also a member of the Committee.

The Paris MoU is supported by a central database THETIS hosted and operated by the European Maritime Safety Agency in Lisbon. Inspection results are available for search and daily updating by MoU Members. Inspection results can be consulted on the Paris MoU public website and are published on the Equasis website.

The Secretariat of the MoU is provided by the Netherlands Ministry of Infrastructure and Water Management and located in The Hague.

Port State Control is a check on visiting foreign ships to verify their compliance with international rules on safety, pollution prevention and seafarers living and working conditions. It is a means of enforcing compliance in cases where the owner and flag State have failed in their responsibility to implement or ensure compliance. The port State can require deficiencies to be corrected, and detain the ship for this purpose, if necessary. It is therefore also a port State's defence against visiting substandard shipping.